

REGLEMENT DU RALLYE PAPER PHOTOGRAPHIQUE 2017

1^{er} Article : Thème et objectif du Rallye Paper

L'association Cap Magellan invite tout un chacun à participer au jeu de piste culturel qu'est le Rallye Paper Photographique et à découvrir, de manière dynamique et amusante, la lusophonie et la présence lusophone à Paris. L'objectif de ce concours est de promouvoir les cultures des pays de langue portugaise dans la capitale auprès des Parisiens et de tous ceux qui souhaitent élargir leurs connaissances sur les pays de langue portugaise.

2^e Article : Les règles

- Les participants, inscrits en binôme, devront réaliser un circuit à travers les rues de Paris avec des passages obligatoires, ayant tous un rapport avec un des pays de langue officielle portugaise.
- À ces arrêts, les participants devront remplir des tâches qui leur seront demandées, comme répondre à des questions ou prendre des photographies en accord avec les instructions données. L'objectif sera d'arriver à la fin du Rallye Paper en ayant accompli toutes les épreuves.
- Un document sera donné à chaque binôme sur les points d'arrêts du jeu de piste avec des instructions et les tâches qui devront être accomplies. Des animations seront également proposées sur certains points de passage.
- Durant le parcours du Rallye Paper, les candidats ne sont autorisés qu'à se déplacer à pied ou à l'aide des transports en commun suivants : Bus, Métro, RER. L'usage de véhicule personnel (voiture ou moto), du taxi, du vélo (et même du « vélib ») ou de tout autre moyen (trottinettes, rollers, skate, auto-stop...) est interdit pour la réalisation de la course.

Attention ! Si les participants ne possèdent pas de titre de transport, ils devront se procurer un ticket Mobilis pour la journée.

3^e Article : Les conditions de participation

- Nous acceptons des candidats de tout âge et de toute nationalité. Les mineurs de moins de 16 ans devront faire équipe avec une personne majeure qui devra se porter garante de toute responsabilité au regard du mineur. Les mineurs de 16 et 17 ans, s'ils ne sont pas accompagnés d'un majeur de 18 ans ou plus, devront se munir d'une autorisation parentale.
- La sélection se fait par ordre d'inscription, le nombre d'équipes maximum étant fixé à 50, soit 100 participants au total.

- Les inscriptions devront être faites en personne au siège de l'association Cap Magellan, par courrier à l'adresse suivante : Cap Magellan Rallye Paper photographique 7, avenue de la Porte de Vanves 75014 Paris, par e-mail (rallyepaper@capmagellan.com), ou en remplissant le formulaire en ligne <https://goo.gl/forms/CXsat8aLuLbbWyND2> jusqu'au **2 juin 2017**.

Les inscriptions devront contenir les informations suivantes : nom de l'équipe, nom des deux éléments, âge, nationalité et formation, adresse postale, contact téléphonique et e-mail.

- Les gagnants des anciennes éditions du Rallye Paper pourront participer au Rallye Paper 2017 à condition d'y participer séparément, chacun dans une équipe différente.
- Les participants devront se munir de leur propre appareil photo. Aucun appareil ne sera fourni par l'association.

4^e Article : Les critères d'évaluation

- L'équipe gagnante du premier prix (un voyage aller-retour pour le Portugal) sera celle qui finira le parcours avec le meilleur temps de parcours global à **condition qu'elle ait photographié tous les lieux de passage selon les indications données par l'organisation et réalisé l'ensemble des défis ou animations proposés par Cap Magellan ou ses partenaires lors des étapes**. Les équipes devront répondre à des « questions » ou énigmes sur chaque point de passage, qui leur permettront d'accéder à l'étape suivante. **Pour chaque mauvaise réponse donnée aux « questions » seront ajoutées dix minutes au temps de parcours global**. Par temps de parcours global s'entend donc :
 - Le temps de parcours réalisé entre la première étape du matin et la dernière étape du matin, auquel s'additionne le temps de parcours réalisé entre la première étape de l'après-midi et la dernière étape de l'après-midi, temps de transport et pauses (sauf pause du midi) compris ;
 - Les majorations de 10 minutes par mauvaises réponses données aux « questions » posées à chaque point de passage.

5^e Article : Les prix

- Le premier prix est un billet d'avion aller-retour pour le Portugal continental offert à chaque membre de l'équipe gagnante. Les gagnants pourront choisir l'aéroport où ils décolleront (en France métropolitaine) et celui où ils atterriront (au Portugal continental). À noter : le voyage doit obligatoirement se faire avant le 31 décembre 2017 compris, et en dehors des périodes de vacances scolaires. Les gagnants auront jusqu'au 15 juillet 2017 pour nous communiquer les dates de voyages prétendues.

- Un prix pour le meilleur album photographique sera aussi remis à l'équipe qui aura pris les photographies les plus belles et les plus originales. Ce prix sera communiqué ultérieurement.

6^e Article : Acceptation du règlement

- La participation au Rallye Paper implique l'acceptation totale des normes de ce règlement.

REGULAMENTO DO RALLYE PAPER FOTOGRÁFICO DE 2017

Artigo 1º: Tema e Objectivo do Rallye Paper

- A associação Cap Magellan convida todas as pessoas a participarem num Rallye Paper Fotográfico e, de um modo dinâmico e divertido, descobrir a lusofonia e a presença lusófona em Paris. O objectivo deste concurso será promover as culturas dos países de língua portuguesa na capital junto dos parisienses e de todos os que querem alargar o conhecimento sobre os países de língua portuguesa.

Artigo 2º: Regras

- Os participantes, inscritos em equipas de dois, terão de percorrer um circuito pelas ruas de Paris com locais de passagem obrigatória, todos eles relacionados, com um dos países de língua oficial portuguesa.
- Nesses locais de passagem, os participantes terão de completar as tarefas solicitadas como responder a perguntas e tirar fotografias de acordo com as instruções dadas. O objectivo será chegar ao final do Rallye Paper com todas as provas concluídas.
- Será entregue a cada equipa um documento com instruções para a realização deste jogo de pistas: os pontos de passagem e as tarefas a cumprir em cada um deles. Para além disso, serão propostas animações em certos pontos de passagem.
- Os participantes só são autorizados a deslocar-se a pé ou através dos meios de transporte seguintes : autocarro público, metro, RER. É expressamente proibido usar viatura própria (carro, mota), taxi, bicicleta (mesmo “vélib”) ou qualquer outro meio de locomoção (trotinette, patins, skate, à boleia...) para o efeito.

Atenção ! Se os participantes não possuem um pass RATP, deverão prover-se de um bilhete Mobilis para o dia.

Artigo 3º: Condições de participação

- Aceitam-se inscrições de participantes de todas as idades e nacionalidade. Os participantes menores devem fazer-se acompanhar de um participante maior de 18 anos, que assumirá a total responsabilidade relativamente ao menor. No entanto, os menores de idade compreendida entre 16 e 17 anos, se não estiverem acompanhados de um maior de 18 anos, deverão ter uma autorização parental.
- A selecção das equipas irá fazer-se por ordem de inscrição até ao número máximo de 50 equipas, ou seja um total de 100 participantes.

- Para se inscreverem, os interessados deverão deslocar-se ou enviar a inscrição para: Cap Magellan 7, avenue de la Porte de Vanves 75014 Paris ou inscrever-se por e-mail (rallyepaper@capmagellan.com), ou preencher o formulário online <https://goo.gl/forms/CXsat8aLuLbbWYND2> até ao **dia 2 de Junho de 2017**.

As inscrições deverão conter as seguintes informações: nome da equipa, nome dos dois elementos, idade, nacionalidade e formação, endereço postal, um contacto telefónico e um e-mail.

- Todas as equipas deverão estar munidas de uma máquina fotográfica, pois esta não será fornecida pela organização.
- Os elementos da equipa vencedora das antigas edições poderão participar no Rallye Paper de 2017 desde que participem separados um do outro, cada um numa equipa diferente.

Artigo 4º: Critérios de avaliação

- A equipa vencedora do primeiro prémio (viagem de ida e volta a Portugal) será a que completar o percurso no menor tempo global **com as fotografias de todos os pontos de passagem, tiradas de acordo com as indicações da organização e que tiver realizado o conjunto dos desafios ou animações propostos pela Cap Magellan ou parceiros durante as etapas**. Em cada ponto, as equipas terão que responder a “perguntas” ou enigmas. **Para cada resposta errada dada às “perguntas”, serão adicionados 10 minutos ao tempo global de percurso realizado**. Por tempo global de percurso, entende-se assim:
 - O tempo de percurso realizado entre a primeira etapa da manhã e a última etapa da manhã, ao qual se adiciona o tempo de percurso realizado entre a primeira etapa da tarde e a última etapa da tarde, tempo de transporte e pausas (pausa de almoço não incluída) incluídos;
 - Os acréscimos de 10 minutos por cada resposta errada dada às “perguntas” colocadas em cada ponto de passagem.

Artigo 5º: Prémio

- O primeiro prémio consiste numa viagem de avião de ida e volta a Portugal continental para cada um dos elementos da equipa vencedora. Os participantes poderão escolher o aeroporto de partida (França metropolitana) e de chegada (Portugal continental). **Atenção:** a data da viagem deverá se reservada até ao dia 31 de Dezembro de 2017 incluído, e num período fora das férias escolares. O dia 15 de Julho de 2017 será a data limite para comunicar as datas de viagem pretendidas.

- Um prémio para o melhor album fotográfico será entregue à equipa que terá tirado as fotografias mais bonitas e originais. Este prémio será comunicado posteriormente.

Artigo 6º: Aceitação da regulamentação

- A participação no Rallye Paper implica a plena aceitação das normas do presente regulamento.